



**Théâtre Ouvert**

**CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES  
CONTEMPORAINES**

## Mise en espace

24<sup>ème</sup> session de l'Ecole Pratique des Auteurs de Théâtre - 22 au 29 avril 2014

**lundi 28 avril  
mardi 29 avril  
20h**

***Buffles (Búfals)***

de

**Pau Miró**

Traduit du catalan par **Clarice Plasteig Dit Cassou**

Editions Espaces 34

Maître d'œuvre

**Edouard Signolet**

avec

**Nicolas Gaudart, Ludovic Lamaud,  
Véronique Lechat, Clarice Plasteig Dit  
Cassou, Marion Verstraeten**

création musicale et sonore **Mélie Fraisse**

son **Camille Frachet**

lumières **Virginie Galas**

assistante à la mise en scène **Leslie Menahem**



**MAISON  
ANTOINE  
VITEZ  
CENTRE  
INTER  
NATIONAL  
DE LA TRA  
DUCTION  
THÉA  
TRALE**

**LLL** institut  
ramon llull

**Tarif unique  
12 euros**

Edouard Signolet avait présenté une mise en voix de cette pièce à Théâtre Ouvert en mai 2013 dans un cycle des «Nouvelles dramaturgies catalanes».

**Avec le soutien de la Région Ile-de-France dans le cadre de l'Ecole Pratique des Auteurs de Théâtre, de l'Institut Ramon Llull et de la Maison Antoine Vitez**

---

# *Buffles (Búfals)*

de

**Pau Miró**

---

<b>Nicolas Gaudart</b>	Le grand frère
<b>Ludovic Lamaud</b>	Le petit frère
<b>Véronique Lechat</b>	La cadette
<b>Clarice Plasteig Dit Cassou</b>	La grande sœur
<b>Marion Verstaeten</b>	La petite sœur

*Une famille de buffles tient une blanchisserie dans un quartier difficile. Le père, la mère, les 6 enfants. Une nuit un des fils, Max, disparaît. Les parents racontent qu'il a été emporté par un lion. Plus tard, incapable de surmonter cette absence, la mère disparaît, les abandonne, à moins qu'un lion ne l'ait mangée. Le père, qui jusque-là avait tout supporté, un beau jour n'en peut plus et s'en va à son tour. C'est la faute des lions, disent les frères et sœurs...*

Écrit en 2008, *Buffles* est le premier volet d'une trilogie animale (suivi de *Lions* et *Girafes*). Entre le conte, la fable et l'hyper-réalisme, la pièce raconte les difficultés de grandir et de s'en sortir à la fois dans la jungle de la ville et dans la

jungle des liens familiaux. Livrés à eux-mêmes, les cinq enfants vont devoir apprendre seuls à lutter et à gérer leurs émotions, leur solitude et leurs déséquilibres.

## **Regard de la traductrice**

*Dans Búfals, comme dans les deux autres pièces de la trilogie, Pau Miró traite la fable de manière très libre.*

*Les comportements des personnages ainsi que les dialogues modernes et actuels naviguent entre un réalisme « humain » et une approche animale qui peut paraître surnaturelle dans des situations concrètes. Si les instincts sont bestiaux, il ne s'agit pas pour autant d'êtres malfaisants, mais simplement d'individus contraints à lutter et à se débattre pour survivre dans un environnement urbain peu propice. Il n'y a pas de bon ni de méchant, pas de jugement de valeur mais un questionnement sur la difficulté d'avancer dans la vie. On retrouve dans cette pièce toute la finesse de l'écriture de Pau Miró, son sens du rythme et de l'intrigue dont le nœud n'est pas forcément là où on pourrait le croire au premier abord. Il profite de la trame classique d'un drame familial pour explorer la solitude de chacun face à la vie.*

**Clarice Plasteig Dit Cassou**

**Pau Miró** est né à Barcelone en 1974. Il est auteur, metteur en scène et acteur. Ses pièces ont été jouées à Barcelone et Madrid (Festival de otoño).

Il a écrit *Plou a Barcelona* (2004), *Somriure d'elefant* (2006), *Banal session of Fedra* (petite forme, 2006), *Bales i ombres* (2007).

Ses pièces sont traduites et montées aussi bien en Europe qu'en Amérique du sud, aux Etats-Unis ou au Canada.

Il a été auteur associé au Teatre Liure à Barcelone en 2012/2013.

Sa pièce, *Un refugi indie*, a été créée fin 2012 à la Sala Beckett de Barcelone et le Piccolo Teatro de Milan lui a consacré un programme tout au long du mois de janvier 2013.

*Búfals*, premier volet de sa trilogie animale, a fait l'ouverture du Festival Temporada Alta 2008 ; le volet suivant, *Lleons* (*Lions*, Editions Espace 34 - 2014), a été créé au Teatre Nacional de Catalunya, en mars 2009 et *Girafes* a été présenté au Festival GREC 2009. *Lions* (*Leons*) et *Girafes* ont fait l'objet d'une lecture au festival *Regards Croisés* à Grenoble, en mai 2013.

*Girafes* a reçu le prix de la critique dans la catégorie «meilleur texte théâtral».

**Edouard Signolet** est un ancien étudiant du séminaire de master Mise en scène et dramaturgie qu'anime chaque année Théâtre Ouvert à l'Université Paris-X Nanterre. Il est metteur en scène de théâtre et d'opéra. Il a été le collaborateur de Laurent Fréchuret, Alain Françon, Michel Didym et Frédéric Fisbach sur plusieurs créations. Il a été lauréat du Prix Pari(s) Ouvert(s) programmé à Théâtre Ouvert en 2006, en partenariat avec France Culture.

Il est présent, depuis 2006, à Théâtre Ouvert, où il a créé trois pièces inédites de l'auteure suédoise Sofia Fredén. *Main dans la main*, en 2008, *Le Vélo* et *Pourrie une vie de princesse*, en 2010 repris en 2013 au CDN de Sartrouville.

Son spectacle, *La Princesse au petit pois*, d'après Hans Christian Andersen, a triomphé au Studio Théâtre de la Comédie-Française en novembre 2013.

En décembre de la même année, il a mis en voix *Conte de pute*, de Laura Gustafson, à Théâtre Ouvert, dans le cycle consacré aux « Nouvelles dramaturgies finlandaises ».

Il a mis en voix, en décembre 2012, pour les « Nouvelles dramaturgies suédoises » la pièce de Jonas Hassen Khemiri, *Nous qui sommes cent*, qu'il a créée en janvier 2014 à Théâtre Ouvert.

## prochains rendez-vous

**La Radio sur un plateau**  
en partenariat avec France Culture

**lundi 5 mai à 20h**

***Spirit of Marcel Pagnol***

de  
**Christophe Fiat**

Réalisation  
**Blandine Masson**

avec  
**Stanislas Nordey**

Entrée libre sur réservation

**Spectacle**

**du lundi 12 mai au  
samedi 24 mai**

***Le Regard du nageur***

de et avec  
**Christèle Tual**

mise en scène  
**Ludovic Lagarde**  
et  
**Lionel Spycher**

mardi et mercredi à 19h  
jeudi au samedi à 20h  
matinée le samedi à 16h  
représentation exceptionnelle  
le lundi 12 mai à 20h

Tarifs : de 8 à 22 euros

**Réservations / Renseignements**  
**01 42 55 55 50**  
**resa@theatreouvert.com**

**Restez informés !**  
Inscrivez-vous à la Newsletter sur notre  
site internet

**[www.theatre-ouvert.net](http://www.theatre-ouvert.net)**



CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES CONTEMPORAINES  
Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville  
de Paris et, pour l'EPAT, la Région Ile-de-France

**Jardin d'Hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris**

**tél : 01 42 55 74 40**

**accueil@theatreouvert.com**

Métros : Blanche, Place de Clichy

Bus : 30, 54, 74 (arrêt Blanche), 68, 80, 81, 95 (arrêt Place de Clichy)

Vélib' : 55 et 132 bd de Clichy (18043/18044), 50 bis, rue de Douai (9038),  
25 rue Véron (18114)

